



CHEMUN DE URTIJÈI

Infurmaziòns

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700
e-mail: ortisei@gvcc.net

www.comune.ortisei.bz.it
Sped. in A.P. 2,20/C Legge 662/96 (BZ)
Bimestrale - gennaio 2003 - nr. 1/2003

SALUT PER L'ANN NUF

L'ann 2002 ie passà, sce pënse do iel stat n bon ann. Cialan de reviers son stai fertunei y stravardei da catastrofes, che on udù suzeder ora per l'mond.

Urtijèi à pudù miurè te n valguna pertes: tretuaries, scolina, calons dal'ega, rumé su l vedl stadio dala dlacia per pudèi sèn scumencé a pensé cie y co fé su zech de nuef. N cont dla culaburazion tlo te chemun ulëssi reingraziè duc chëi che lëura sibe te i ufizies che sun streda, spezialmënter i cumëmbri dla jonta che ne l'à nia for sauri. A duc chëi che fej pert dla cumiscions reingrazi, ajache i dà ca l tēmp liede per la cumēnanza.

L'ann 2003 dëssa ve manteni o ino ve dé la sanità; ve l mbinci de cuer.

Lëures n iel sēnzauter na filza da fé, finé l cunliament nord-sud y la cësa de paussa (da pert dl Cunsor di chemuns), scumencé cun la cësa di cungrusc y la cësa dla Lia mostra d'ert y dé via i grunc ai artejans y i grunc per fé cuatieres a nosta jënt.

De gran debujën ie i lëures sun plaza de dliëja, asfalté la stredes y ngrum de tei pitli lëures da uni di, che ne vën nia tan udui ma guai sce i ne unissa nia fai.

Me sce la gran maiuranza juda pona saral ino n ann, ulache ala fin puderan di che l fova n bon ann. Fé drët a duc ne sons nia boni, ma la bona ulentà ie tlo y perchël n „Die ve l paië“ a duc, judede pea per Urtijèi.

L ambolt
Konrad Piazza



Sën puderan nce pitè cures tla Cësa de Paussa. Dessëura la mubilia nueva.

Nfrastrutures publiches

Ultimi lëures per la Cësa de Paussa

De fauré
ulëssen lascé ite la jënt de tēmp tla strutura nueva

Te chisc tēmps ulache tl turism, tl artejanat y tl privat vëniel miurà la strutures fovel te Gherdëina gran ëura de modernisé la cësa per la jënt de tēmp. Mplu ne fovel nia la puscibltà de to su jënt che à debujën de cures; chësc sarà sën puscibl tla strutura nueva. Ntan chësc mēns vëniel mo laurà per finé l'ultima pertes.

Tla vedla Cësa de Paussa giapova la ca. 40 persones lerch te majons da doi o trëi, chësc pitan n sël bani te dut l partimënt. Sën puderal tla 35 majons singules y tla 18 doples

uni tēt su ndut 71 persones ti pitan dut ntēur n miēur sté. Uni majon à si bani, na pert da sté via per l di y n balcon. Per l prim iede puderà nce uni tēt su jënt che à debujën de cures spezieles ajache n a sën la strutures aldo. Chësc servisc speziel puderà uni pità a ca. mesa la cumpëida de persones tla Cësa de Paussa. Nueva sarà pona nce na lingia de locai che vën damandei tres na lege provinziela. Nsci saral tla cësa nueva per ejēmpl locai per fé terapies, muviment, locai da pastelné y nsci inant. De gran mpurtanza ie sambën l miuramēt ➡

Soziel

Per la jënt n paussa

Ntan l'ultimo ann à l'Chemun de Urtijëi judà a paiè la spëises per la Cësa de Paussa a de plu persones. Davia che nia duta la persones n cuestion ie states n ann ntier tla Cësa, posson di che n media se tratovel de 10 persones. Chisc contribuc vën dai aldò dla situazion finanziaria, n media iel nsci unì paià 20 Euro al di; che fej ora l'75% de duta la tarifa de media (27 Euro). L'otra pert à messe unì curida dala persones nstësses. Ntan l'2002 iel unì paià ndut ca. 60.000 Euro.

Per l'ann 2003 ie unì auzedes la tarifes y perchël iel da fé cont cun de majera spëises per tei caji

Dal ufize di conc

51.332 € per la suneria

Ntan l'ultimo ann à l'Chemun de Urtijëi messé se lascé ite sun de plu stritoc dan suneria. Nchin ai primes de dezëmber iel ndut stat 21 caji che ti à custà al Chemun 51.332 Euro. N majera pert se tratovel de stritoc cun privac y me puec caji per lëures publics o auter. L'ne muessa nia vester che n ne à nia giapà rejon che n à mpò messe paiè chësta spëises. L'vën nce dant che per finé dant l' stritoz dan suneria, paia unì un si pert.



L'Chemun de Urtijëi chir

n uem adatà, che es
legrèza a ti sté dò ala
stredes dl bosch.

I lëures damandei va da d'ansciuda nchin d'autonn. L'fos' drët che l'nteressà èssa n pue' de menadura (pitl tractor o dreiradler) per pudèi ciariè y mené n pue' de giara. L'se trata de n lëur adatà per un che ie n pension. Per nfurmazions plu avisa posson to su cuntat cun l'assessëur Raffael Moroder (tel. 0471 797390).

tl ciamp saniter sciche i banies per andicapei o i locai damandei per la cësadafeuch. N auter servisc nuef sarà chël che ti vën pità a jënt che vën me via per l' di tla Cësa de Paussa. Chisc pudrà unì a fé terapies y cures se nuzan dla njinies nueves y tl medemo tēmp pudrai pona nce ancunté outra jënt. Me per la Cësa de Paussa iel nce na garasc cun na ntreda a pert per 45 auti.

L fabbriché

La Cësa San Durich fata su dl 1962-64 ne ti univa bele da plu ani nia plu do ai bujēns de nosc tēmps. La ideies de modernisazion y ngrandimēt presentedes l'ann 1978 ne ova nia giapà la crëta y nsci fovel diventà l'ann 1996 nchin che ie unì dat pro l'proiet dl inj. Siegfried Comploj. Chësc proiet de fé su la cësa nueva te na posizion zentrela daujin a dlēja, ti pieta sēn nce na bela lerch ala jënt de tēmp cun dedoravia mo n gran verzon.

Ai 8 de utober 1997 oven scumecià a giavé y mené demez ca. 50.000 m3 de material per fé la Cësa de Paussa nueva y la garasc publica. Pra tei gran lëures publics adroven for truep tēmp per duta la prozedures dal scrì ora di lëures nchin che l' possa unì fat l' lëur. Desplajù à sambēn i recursc che ie unì fac per i lëures da electricher y idraulicher nsci che l' à durà nchin sēn che dut à pudù unì finà. La Cësa de Paussa

Per l'2003

La tarifes ne ie nia auzedes

L'eghes, eghes fosces y l' refudam per families ie diventà plu bon marcià.

La nflazion ie cresciuda y tres la munèida nueva Euro ie i priejes jic su te gran pert di ciamps. Per ti unì ancontra a chësc pëis finanziael à l'Chemun de Urtijëi fat ora de nia auzé la tarifes per l'2003 y de jì ju cun chëles per l'eghes, eghes fosces y la pert fissa dl refudam per la families. Iust la pert fissa dla tarifa sun l' refudam, che vën pra i cuatieres abitei

nueva à na cubatura de 25.000 m3, l'57% de chësta cubatura ie sëura tiera.

Per i proscimi ani giaprà l' Servisc Soziel lerch te pert dla vedla Cësa de Paussa. Mplu uniral mo teni la capela di morc y i locai per lavé la besc.

Custimēt y finaziamēt

La Cësa de Paussa ie unida fabbricheda dal Cunsorz di Chemuns de Gherdëina y Ciastel davia che l'se trata de na struttura per la populazion de duta la val. l'proiec à udù dant n custimēt che fej ora ndut, tulan ite l'grut, l'fabbriché y l'njenié ite, na soma de 13,31 milons de Euro (25,78 mrd de Lires). Da pert dla Provinzia de Bulsan vën iel dat 5,2 milon de Euro (10,07 mrd de Lires). L'otra pert che resta da paiè vën spartida su a chësta maniera: 52,82 % paia l'Chemun de Urtijëi, 16,16 % chël de S.Crestina, 21,31% chël de Sëlva y 9,71% l'Chēmūn da Ciastel.

Cuncors

Per fé ora la capela tla Cësa de Paussa nueva iel unì scrit ora n cuncors. La bela cumpèida de 33 artisç de Gherdëina à bele mustrà nteres per chësta capela che mesura 100m2 te n local do tēt. Nteressei giapa mo nfurmzions dal inj. Siegfried Comploj cherdan su l'0471 798 453, la ideies muessa unì dates ju nchin ala fin de fauré 2003.

da jënt da tlo calceda a persona, ie jita ju de bēn 8,7%.

Sciche l'ie l'cajo pra la chëuta ICI (cëla ultima edizion) ne unirà l'otra tarifes nia auzedes y resterà nsci unfat per l'ann nuef.

Tarifes per l'2003

	2003	permez al 2002
Ega	0,2973 Euro	- 4,4 %
Eghes foscies	1,1098 Euro	- 2,8 %
Refudam al liter	0,0422 Euro	- 0,6 %
Refudam a persona (families)	14,33 Euro	- 8,7 %
Refudam per berstots	0,495 Euro/m ²	+/- 0%
Refudam per butëighes alime.	3,795 Euro/m ²	+/- 0%
Refudam per butëighes nia alime.	2,002 Euro/m ²	+/- 0%
Refudam per bar	3,3 Euro/m ²	+/- 0%
Refudam per hotiei y abitazions	1,09 Euro/m ²	+/- 0%
l' priejes ie cun IVA.		

Aus dem Gemeinderat vom 6. Dezember

9.331.804 € für das Jahr 2003

Insgesamt 14 Tagesordnungspunkte wurden in der Gemeinderatssitzung vom 06.12.2002 behandelt.

Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand berichteten über die Verwaltungstätigkeit des vergangenen Jahres.

Feuerwehr und Gemeindeverordnung

Der Haushaltsvoranschlag der freiwilligen Feuerwehr für das Jahr 2003 wurde einstimmig genehmigt. Die volle Zustimmung des Gemeinderates fanden auch die Abänderung des Art.25 der Personaldienstordnung über Unvereinbarkeiten bzw. Ämterhäufung, die Abänderung der Gemeindeverordnung über die Gewährung von Beihilfen an öffentliche und private Körperschaften, die Abänderung der Gemeindeverordnung über den Müllentsorgungsdienst sowie die Abgrenzung und Festlegung der optimalen Einzugsgebiete laut Art.5 des L.G. Nr. 8/2002 (einheitlicher Abwasserdienst).

Haushaltsvoranschlag

Wichtige Tagesordnungspunkte waren die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages 2003, des Begleitberichtes sowie des Mehrjahreshaushaltes 2004-2005 und die Genehmigung des allgemeinen Programmes der öffentlichen Arbeiten und des entsprechenden Finanzierungsplanes für das Jahr 2003. Der erste Punkt wurde mit 13 Ja-Stimmen und 7 Nein-Stimmen genehmigt, der zweite Punkt mit 12 Ja-Stimmen gegen 8 Nein-Stimmen. Bedeutende Investitionen sind für das Jahr 2003 geplant, so für den Neubau des Gebäudes des Kreises für Kunst und Kultur, in dem mehrere Vereine und Organisationen ihren Sitz erhalten sollen, weiters für die Sanierung des Erdgeschosses der Mittelschule, für die Gestaltung des Kirchplatzes im kommenden Frühling, für den Bau von Gehsteigen und Instandhaltung von Straßen, für die Erneuerung der Trink- und Löschwasserversorgung in Oberwinkel, für die Genossenschaft Gardena-Lat, sowie für die

Fußgängerverbindung "La Curta" und für den Ankauf von weiteren Aktien der Gesellschaft "Sportanlagen St.Ulrich AG". Für den Ankauf der genannten Aktien stimmten in einem gesonderten Tagesordnungspunkt 12 Gemeinderäte dafür und 8 dagegen. Die Abänderungsvorschläge der Gemeinderatsfraktionen „Luech y Natura“ und „Ladins“ betreffend das Kapitel Aktienankäufe der Gesellschaft Sportanlagen wurde mehrheitlich abgelehnt. Der Revisor der Gemeinde hat ein positives Gutachten zum Haushaltsvoranschlag 2003 abgegeben.

Altersheim und Baukommission

In der Abhandlung von zwei weiteren Tagesordnungspunkten wurde Herr Giancarlo Zanotti als Mitglied des Verwaltungsrates des neuen Altersheimes vorgeschlagen und Dr. Peter Stuflesser als Ersatzmitglied des Vertreters der Landwirte und Bauern in der Baukommission ernannt. Abschließend schlug der Bürgermeister vor, das traditionelle Weihnachtessen des Gemeinderates und der Ehrenbürger von St. Ulrich heuer nicht zu veranstalten und statt dessen einen Betrag aus den Spenden der Gemeinderäte einem Wohltätigkeitsverein zu überbringen.

Elisabeth Baur

Die größten Summen der Investitionen 2003

	Rückstände	Ansätze 2003
Kapitaleinbringung der Gesellschaft St. Ulrich 2000 Transporte -La Curta (Landesbeitrag)	35.000,00	600.000,00
Hinterlegung von Beträgen, die den ordentl. Kassabedarf überschreiten		500.000,00
Straßenwesen: Ankauf, Bau und Instandhaltung -Ausbau der Tavellastraße		267.707,00
Neugestaltung des Kirchplatzes und Umgebung	107.939,00	250.000,00
Kultur – Ankauf: Bau und Instandhaltung - Circolo-Gebäude	276.000,00	210.000,00
Schwimmbad - Aktienbeteiligung		160.000,00
Straßenwesen: Bau und Instandhaltung	23.000,00	110.000,00
Erneuerung der Trink- und Löschwasserversorgung in Oberwinkel	715.000,00	106.168,00
Mittelschule: Sanierung des Untergeschosses		83.250,00
Milchhof - Kapitaleinbringung	50.000,00	50.000,00
Straßenwesen: Ankauf von Beweglichen Gütern, Maschinen, Technisch-Wissenschaftlichen Geräten		40.000,00
Allgemeine Verwaltung: Ankauf von Beweglichen Gütern, Maschinen, Technisch-Wissenschaftlichen Geräten		35.000,00
Öffentliche Beleuchtung: Bau und Instandhaltung		25.000,00
Wirtschaft : Bau und Instandhaltung von unbew. Gütern: Gewerbegebiet Socrep D	2.449.000,00	0,00
Realisierung Straßenverbindung Nord-Süd	1.940.000,00	0,00
Sanierung Kongresshaus und Anpassung zum Ski-Alpin Luis-Trenker-Haus	1.619.000,00	0,00
Öffentlicher geförderter Wohnbau: Enteignung der Flächen in der Erweiterungszone D7 Cademia	978.939,00	0,00
Altersheim/Pflegeheim - Kapitalzuweisungen für die Einrichtung des neuen Altersheimes	485.000,00	0,00
Primäre Erschließung Wohnbau-Erweiterungszone D6 "Socrep 2"	459.000,00	0,00
Bau Parkhaus beim neuen Altersheim	384.000,00	0,00
Sanierung der Mülldeponie	357.000,00	0,00
Sport – Abriss des Eisstadions	190.000,00	0,00
Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung	142.000,00	0,00
Bau von Gehsteigen	126.000,00	0,00
Summe in Euro	12.075.946,00	2.655.125,00

Nuove etichette e sigilli

Per quanto riguarda la tariffa per l'asporto dei rifiuti, per l'anno 2003 verranno distribuite nuove etichette e nuovi sigilli.

Le etichette saranno di colore giallo per i contenitori da 80 litri e di colore azzurro per i contenitori da 240 litri. Sulle etichette sarà apposta la scritta „Comune di Ortisei 2003“ mentre sui sigilli tale scritta risulterà dall'annessa etichetta.

Le nuove etichette e sigilli potranno essere ritirati presso l'Ufficio Imposte del Comune (2. piano) durante l'orario d'ufficio, ossia dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e il giovedì dalle ore 14.00 alle 17.00.

A partire da gennaio 2003 verranno svuotati solamente i contenitori sigillati con le nuove etichette o sigilli.

Si fa presente che le **etichette o i sigilli non utilizzati** relativi all'anno 2002 potranno essere restituiti entro e non oltre il 31.01.2003 presso l'Ufficio Imposte del Comune di Ortisei. Le etichette e i sigilli restituiti dopo il 31.01.2003 non potranno più essere stornati.

Inoltre, ricordiamo ai nostri contribuenti che al fine di ritirare o restituire etichette o sigilli è opportuno presentare sempre l'apposita **tesserina di riconoscimento**, affinché le operazioni di registrazione vengano effettuate in modo corretto. Chi non avesse ancora fatto la nuova dichiarazione ai fini della tariffa rifiuti è invitato a consegnarla entro il 31.01.2003.

Informiamo che è vietato bruciare qualsiasi tipo di rifiuti domestici nelle stufe.

Bruciando materiali come plastiche, nylon, confezioni per il latte, legno plastificato ecc. si creano sostanze tossiche che inquinano l'aria.

Parte di queste sostanze nocive può giungere nella Vostra abitazione tramite infiltrazioni provenienti dalle stufe e dai camini, danneggiando così la salute degli inquilini.

Inoltre i camini e le stufe si rovinano bruciando questi materiali.

Chi non si attiene a queste regole dovrà fare conto con controlli e sanzioni rilevanti.

Ricordiamo che la raccolta differenziata dei rifiuti porta dei vantaggi soltanto se effettuata in modo pulito e corretto.

Dal Consiglio Comunale del 10 dicembre 2002

Bocciate le mozioni

Prezzi nel garage Stazion

Con la mozione del gruppo consiliare Luech y Natura si chiedeva di aumentare a due le ore di uso gratuito del garage (di mattina), non chiedendo pedaggi le sere dalle 20 alle 02. Con questa proposta si intendeva incentivare l'uso del garage, oggi sottoutilizzato e venire incontro ai cittadini abitanti lontani dal centro, costretti a usare di sovente la macchina.

È stato obiettato che l'applicazione della proposta sarebbe risultata complicata, e che appare necessario coprire una parte delle spese correnti.

6 consiglieri hanno votato a favore e 13 erano contrari.

Piano di attuazione - "Poz de sëura".

Tramite questa proposta del gruppo consiliare Luech y Natura si chiedeva di incaricare un tecnico con l'elaborazione di un piano di attuazione per la suddetta zona d'espansione per l'edilizia residenziale, come previsto dalla legge, rendendo evidente il numero di abitazioni realizzabili. Questo numero certo di abitazioni, unito alle abitazioni nelle altre 2 zone (Sciron e Cademia), faciliterebbe la pianificazione adeguata e realistica dell'edilizia agevolata nel nostro comune.

Come controargomentazione è stata citata una domanda di abitazioni minore alle aspettative. Quindi al momento non vi sarebbe particolare fretta per elaborare il piano, che comporterebbe fra l'altro delle spese per il Comune. 5 consiglieri hanno votato a favore della proposta, 13 contro e 1 astenuto.

Illuminazione dei passaggi pedonali - Tresval

Constatato che l'attraversamento della strada Tresval comporta notevoli rischi, e che i passaggi sulle strisce pedonali esistenti non sono adeguatamente illuminati. Luech y



Il Consiglio Comunale è stato convocato su richiesta di Luech y Natura.

Natura ha fatto la proposta di migliorarne l'illuminamento. Dato che nel frattempo il Comune aveva già provveduto a migliorare l'illuminazione degli attraversamenti pedonali, Luech y Natura ha ritirato la proposta. In consiglio sono emerse altre proposte atte a diminuire il pericolo, come una striscia divisoria e un semaforo a richiamo.

Annunci nella Radio Gherdëina

Visto che il Comune si assume le spese per gli spot a pagamento su Radio Gherdëina di 22 associazioni e della Piscina Mar Dolomit, Luech y Natura ha chiesto di allargare tale provvedimento a tutte le associazioni che operano senza fini di lucro.

È stato obiettato che le associazioni percepiscono già dei contributi, con i quali possono coprire queste spese.

6 Consiglieri hanno votato a favore della proposta e 12 contro.

Leander Moroder

Nfrastrutres

Per sport, turism y sanità

Dan n mëns iel unì giaurì la nudadoia Mar Dolomit cun de plu modernisazions.

Sciche aspità iel unì mustrà gran ntereres ntan l prim mëns da canche la nudadoia cun sauna modernisada à inò giaurì. La tëndënza mostra che for plu persones va a nudé o fé la sauna per sanità y sce n ti cèla a duta la struttura possen dí che permez ai turisc iel cun 55% de plu da tlo che va tl Mar Dolomit.

L Chemun de Urtijëi à nchin a mo judá a paiè l 11% dl ca. 4,2 mio de Euro che ie ududes dant per la modernisazion dla nudadoia, (che ie plu avisa 460.000,00 Euro). Chësc davia che l se trata de na nfrastruttura mpurtanta per l luech y duta la valeda, sibe n cont de atività sportiva, che per la scoles, la families y nce per l turism. I mesuns finanziaiei che ie unic udui dant dal Chemun per la nudadoia ie duc unic adurvei per cumpré cuotes dla sozietà per pudèi a chësta maniera se resservé l dèrt de rujené pea tla gestion. Tres l finanziaimènt dl Chemun de Urtijëi iel nce unì a se l dé che la scoles possa jì a nudé debant.

La nuviteies dl Mar Dolomit sciche la nudadoia ala lergia cun ega fiersa da sel, o la truepa saunes spezieles à bele trat dassèn a na maniera che l ie unì vendù truepa chertes per dut l ann. Drèt playù à la sauna de pinch dl Finnland che ie la prima de chësta sort tla Talia. Per fé na valutazion realistica iel



Na nuvità ie nce la nudadoia cun l ega da sel che va ntëur.

dessegur mo massa abenëura davia che l prim ann va trueps mo a purvé ora la nuviteies. Sciche desmostra la sperienza de 27 ani ne ie l nudé nia tan da udèi sciche n sport nfluenzà dal trend, ma plucheauter iel n'atività che vèn fata for plu y plu per sanità.

Te chësta ultima modernisazion ti iel dantaldut unì dat mpurtanza ala families y ala bela sperienza che vèn piteda. Per la families cun pitli mutons an dantaldut cialà de ti unì ancontra cun i priejes. La restruturazion tol pona nce ite la garasc sota tiera ulache l ie lerch per 50 auti y l potenziamènt dl mplant da sciaudé y desinfeté i ca. 700m3 de ega. Tres l miuramènt di mplant per l aria cundizionada vèniel sèn sparanià nchin a 90% de energia. D'ansciuda uniral mo jit inant cun miuramènc ala lergia.

Custimènt y finanziaimènt

Per restruturé la nudadoia y sauna iel udù dant na spèisa de 4,2 Mio de Euro. Una milion de Euro messess ruvé dala Provinzia y 1,5

Mio iel unì mprestà dla Credito Sportivo (che fej pert dl CONI). L presidènt dla sozietà Karl Mahlknecht da Palmer spera che n ie boni de curì l'autra pert tres l aiut di Chemuns de Urtijëi y Ciastel, y n cajo mo tres la Provinzia. L Chemun de S. Crestina à bele dat passa 100.000 Euro y chèl de Sëlva a dit de ne ulèi nia judé a finanzia chësta strutura.

Per l mantenimènt se aspieten de avèi spèises per ca. 600.000 Euro al ann che n uèl se finanzia nstèsc sciche l ie stat ntan i prim 27 ani. Tlo fejen cont de ruvé a 100.000 persones ntan i belau 11 mëns che l ie daviert, mpu mo l fit che vèn trat ite dai locai per l restaurant, friseur y auter. Pra la spèises saral ntan i proscimi 15 ani pona nce da paiè de reviers al Credito Sportivo ca. 130.000 Euro al ann.

Nfurmazions plu avisa sun dut chèl che l vèn pità, priejes de ntreda y orares ie nce da pudèi cialé do su internet www.mardolomit.com sota



La sauna de pinch, Kelo-Blockhaus.



Isolde vënc si sgonda copa dl mond, mpede na scincunda vëniel dat na dunfierta.



Sota www.chemun.urtijèi.bz.it ie l Chemun nce prejënt tl internet.



La mostra n lecord de Alcide Tico de juni.



Ntan zaré ju l sta

Na udleda



L proiet de mascima per l Circolo passa ai 14 de agost tres la cumiscion dl fabriché.



Ai 9 de merz vëniel metù a jì na garejeda de schi per i trèi chemuns dla val.



L Chemun de Urtijèi ie dal 22 de febrer d'alianza per l tli



Tla streda Mureda iel d'ansciuda unì scumencià a fé n tretuar.



Tla streda Scurcià iel unì finà l tretuar.



Dala fin de utober inat p dal Berna furné ite y



L minister Ruggiero vën a mbincé n bon ann nuef, ai 5 de jené 2002 dal ju si ncëria.



Ai rapresentanc dla lies vëniel mbincià n bon ann



dio dalla glacia (foto dl 18.05.2002)



Ai 7 de juni vèn dat pro l
regulamënt nuef per tenì cians.



La scolina nueva ie unida fineda
per l ann de scola nuef.

al ann 2002



e merz cumëmber
ma.



Da nuvèmber vèn l marcià dl vènderdi
tenì sun la plaza Stazion.



Tla Cësa de Paussa nueva vèniel njenià ite la mubilia.



bossen
ora.



La lueges da lascé i auti sun la streda Tresval
ie n pert uni tèutes demez.



Ai prins de setëmber vèniel scumencià a fé la streda Nord-Sud.



nuef, chëst iede cun la vijita dl Assessëur dr. Florian Mussner.



Ala fin de nuvèmber se anconta l presidënt dr. Durnwalder
y l assessëur dr. Mussner cun la Jonta de Chemun.

Garasc publica „Stazion“

Deliberes dla Jonta

I auti sta plu giut

Do l segundo ann che la garasc Stazion ie davierta iel inò tēmp de statistiches.

La tēndēnza di ultimi 12 mēnsc mostra che l ie feter unfat auti che va tla garasc, ma perchēl stai plu giut che me la prima ěura. Per chēsta rejon iel nce unī tra ite de plu a na maniera che la struttura se mantēn saurī nstēssa. Ndut iel unī cumpedā 64.891 auti che fej ora n +3,5 % permez al 2001. L 57,5 % de chisc ā metū ju l auto debant ajache i ie stai manco de n'ěura.

Ora de sajon ne adurvessen povester nia na tel garasc, ma perchēl iela de gran mpurtanza ntan la sajon te nosc luech. Ntan la festes oven da 300 a 400 auti al di tla „Stazion“. La statistica dij che la majera cumpēida de auti ie unida arjonta ai 16 de agost cun 689 auti, l 23% ie stai manco de n'ěura y ne ā nscī nia paia. N la dumēnia de Segra Sacun ie stat l di plu meger dl ann cun me 22 auti. L'azion di buteghieres de Urtijēi che scinca na sgonda ěura debant va me inant a pé zot. Nce sce ntan dut l ann iel stat ndut 783 auti (1,2 %) che ā pudū se nuzē de chēsta azion, iel me l 25% di buteghieres che ā cumprā chēsta zedules. N gran pert se tratl de butēighes che ie plu daujin ala garasc.

Garasc ntan la proves

Per i cumēmbri dla cin majera lies „no profit“ dl luech sarā la garasc Stazion ntan la proves debant. Duc chēi che va ala proves di Destudafuech, dla Mujiga, dla Lia dl Theater, dl Cor de Dlieja y dl Cor Raetia, pudrā ala fin dl ann de ju la zedules che i ā paia l garasc al cassier de si lia. Canche l Chemun da i contrubuc ordenes ala lies, uniral mo dat na soma sēurapro per duta la zedules che ie unides dates jū.

L ie unī dat la nceria al arch. Erwin Platter de lauré ora l proiet esecutif per l cuncē ca dla **Cēsa di Cungresc**. La soma data pro ie de 65.664 Euro.

Per l **mantenimēnt dl bosch** ntan l ann 2003 iel unī udū dant na soma de 65.980 Euro.

L ie unī fat ora de paia 310 Euro al m² ai patrons di grunc tl **raion residenziel Cademia** per la despuscions. Chisc scoldi vēn dal fond dl Istitut per cuatieres soziei IPEA.

L ing. Ivo Delazer de Sēlva ie unī nciariā de lauré ora l proiet esecutif per l implant eletrich y l menē di lēures, per la **nueva cēsa dl Circolo**. La spēises ududes danora per chisc proiec ie de 32.421 Euro.

Per la **Cēsa dl Circolo** vēniel nce lasciā fé i conc de statica y l proiet contra l meldefuech cun l plann per menē i lēures. Chēsc lēur ti ie unī sēurandat ala firma Ing.team EC de Persenon per na spēisa de 65.699 Euro.

Nchin ai 17 de jenē 2003 uniral inò jīt a cialē do l **cunsum dl'ega**. Chēst iede ie unī nciariei Andreas Anvidalfarei, Robert Vinatzer, Michael Grossrubatscher y Inge Schenk Senoner.

Per la **nrescida sun la cēses y families** iel unī nciariā la Cristl Moroder che jirā te 25 families a fé la dumandes de statistica.

Ala Provinzia de Bulsan vēniel paia 102.786 Euro per la **sareneres y** 33.989 Euro per l **deponies dl refudam**.

Per la plaza dala dlacia ora l Tennis iel unī mprestā na mascin da fé dlacia – **na rolba**, dala firma W.M. de

Blumau per na spēisa de 100 Euro al di.

La spēises per la **tofla de retlam** dla Comunitā Raionela Salten Scilier, tl tunel „La Curta“ vēn sēurantēutes nchin ala fin de mei 2005, per na spēisa de 2.349 Euro al ann.

Pra l'azion de aiut ai tuche dala **gran eghes de agost 2002** tl Austria, iel unī judā cun 5.000 Euro.

Cun la sozietā dl lift de Resciesa ie unī fat ora che la streda possa d'inviern unī adurveda sciche **purtoi dala lueses**. Chēsc vel nchin ala fin de merz 2008 a cundizion che la sozietā se cruzie de mantēn la streda.

Per fé i **mplanc da fé nēif** via n Sureghes vēniel dat n cuntribut de 13.000 Euro.

Per l se nuzē dl purtoi Saslonch per la **garejedes de Copa dl Mond** vēniel dat n cuntribut de 3.366 Euro.

Ala Pluania de Urtijēi ti vēniel paia 250 Euro al ann per puzenē i chegadoies pra la **Dlieja da Sacun**.

L fit per l **garasc Stazion** ie unī auzā a 7.000 Euro al ann.

Pra l **incant dl leniam** de nuvēmber ie unī vendū leniam per 58.674 Euro.

Per **taia lēns** tl raion sēura Juaut, tl bosch de Resciesa iel unī paia ora 67.219 Euro.

L **lēures da tiscler** nia udui danora per la scolina nueva, ie unc sēurandai ala firma Tammerle de Jenesien per 45.720 Euro.

Dala firma Marmi Decor de Bulsan vēniel lasciā fé **lēures tl sas** per la scolina nueva. La spēisa ududa dant ie de 66.375 Euro.

La statistica dla garasc Stazion ntan l ann 2002

	auti ndut	prima ěura debant	cunfront di auti ndut, cun l 2001
Jenē	4.586	3.033	+ 38,3 %
Faurē	4.187	2.918	+ 29,8 %
Merz	4.583	2.970	+ 24,6 %
Auril	2.860	2.221	+ 6,5 %
Mei	3.390	2.450	+ 9,8 %
Juni	3.691	2.379	- 2,0 %
Lugio	8.051	4.144	- 11,3 %
Agost	14.626	5.855	- 11,6 %
Setēmber	5.163	2.913	- 13,5 %
Utober	3.826	2.458	+ 24,5 %
Nuvēmber	3.130	2.322	+ 15,5 %
Dezēmber	6.798	3.627	+ 22,6 %
Ndut 2002	64.891	37.290	+ 3,5 %

Auguri

Nascite

Nicol Pitschieler, Via Bataian 23, nata il 19.10.
Giordan Insam, Via J.B.Purger 115/14, nato il 21.10.
Elisa Bafumo, Via Cademia 44, nata il 06.11.
Magdalena Pallua, Via Pitla Sotria 16, nata il 08.11.
Carolina Moroder, Via Rezia 206, nata il 16.11.
Noah Bernardi, Via Mureda 24, nato il 24.11.
Vivien Stuffer, Via Scurcià 52, nata il 07.12.
Elisa Carattin, Via Sacun 151, nata il 30.11.

Matrimoni

Fischnaller Georg y Elena Maria Rella, il 14.11.2002
Malfertheiner Helmuth Thomas y Manuela Gruber, il 19.10.2002 a S.Cristina

Compleanno

Per il 92esimo compleanno

Renata Merli ved. Agostini, il 16 gennaio
Ottilia Kostner, il 10 gennaio
Robert Prugger - Penc, il 02 febbraio

Per il 90esimo compleanno

Ida Moroder ved. Neuendorff – da Scurcià, il 10 gennaio
Franziska Holzknecht ved. Schenk, il 29 gennaio
Olga Condini ved. Prinoth, il 15 febbraio

Per l'80esimo compleanno

Emilia Kelder Mählknecht - Carmi, il 3 gennaio
Oswald Prinoth – da Brida, il 31 gennaio
Matilde Senoner Malsiner, il 11 febbraio
Emilia Insam ved. Kostner, il 26 febbraio
Angelo Colcuc, il 28 febbraio

Condoglianze

Leonardo Goller - Pecëi, 90 anni, il 06.11
Gisella Moroder - Fefa, 89 anni, il 08.11
Luciana Mercante, 76 anni, il 27.11
Augusta Walpoth ved. Comploi - Oslberg, 95 anni, il 07.11
Rosmarie Mussner – Scizer, 59 anni, il 06.12
Maria Walpoth ved. Hofer – d'Andrea, 89 anni, il 01.01

Estrac dl Cataster

Da sèn ie da giapé estrac dl Cataster sun Chemun. Chësc servisc vèn pità tl ufize chemunel dla lizënzes paian 2,25 Euro a plata.

Aperto il giovedì pomeriggio

Per migliorare il servizio degli uffici comunali, è stata introdotta l'apertura al pubblico anche il giovedì pomeriggio dalle ore 14.00 alle 17.00.

Pubblicità e suolo pubblico

Il 31.01.2003 scade sia il termine del pagamento dell'imposta sulla pubblicità per l'anno 2003 che il canone per l'occupazione dell'suolo pubblico permanente per l'anno 2003.

Nosta popolazion dl 2002

Popolazion ai 01.02.2002	4.480
Nasciui	67
Morc	44
Unic a stè	93
Jic demez	90
Popolazion ai 31.12.2002	4.506
Defrënzia	+ 26

I **cuinuemes** plu prejënc tl Chemun de Urtijèi ie **Moroder (292)**, **Senoner (207)**, **Demetz (200)**.

La persona **plu de tēmp** de Urtijèi ie anda **Cristina Valentin** ved. **Maierhofer** cun 98 ani; la ie nasciuda ai 10 de agost 1904. L'èl plu de tēmp ie bera **Rudolf Quitta** cun 94 ani, l'ie nasciu ai 13 de autil 1908.

Ntan l'ultimo ann **se à maridà** ndut 25 pèr cun almanco un/una de Urtijèi. De chisc fovel 18 pèr te dlēja (10 pèr te na dlēja de n auter chemun) y 7 pèr se à maridà n zevil te Chemun de Urtijèi.

Arjont i 4.500

Ntan l'ultimo autonn à la popolazion dl Chemun de Urtijèi arjont la cumpèida de 4.500. **Nicol Pitschieler** ie stata la zita-dina che à fat arjonjer chësta zifra y perchël ti à l'Chemun sèurandat n diplom, na bedaia y n peluche. I genitoresc dla popa nasciuda ai 19 de utober 2002, ie **Raimund Pitschieler** y **Anita Stuffer**.



Cunëscer dërc y responsablà

Sciche l'ie bele diventà tradizion an ala fin de nuvèmbër nvià duc i nasciui dl 1984 per la festa di 18 ani. La **Nëus Jëuni Gherdëina**, la Grupa di jëuni y l'Chemun de Urtijèi ti à metù a ji n domesdì de ancunteda. Te chësta ucajion iel unì tenì na funzion te dlēja y do chësta n à abù ucajion de mparé a cunëscer miec la strutura y l'leür de Chemun. Chëst iede à la jëunes y i jëuni de 18 ani nce pudù vijité la scolina nueva.



I jëuni de 18 ani cun l'cunselier **Pauli Rabanser**

Fußgängerzone bis zum 21. April

Während der Wintermonate herrscht im Dorfkern ein reges Verkehrsaufkommen. Um die Lärmbelästigung und die Luftverschmutzung durch die Abgase zu verringern sowie die Lebensqualität und Sicherheit der Fußgänger zu erhöhen, wurde auch heuer längs der Reziastraße im Teilstück Janonkreuzung - St. Antoniuskirche eine neue Verkehrsregelung eingeführt, und zwar:
bis zum 21.04.2003 Fahrverbot von 15.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Leniam vendù bèn al'incant

Ai 13 de nuvèmbel 2002 ie stat ora Juaut l'incant de leniam taia sun Resciesa dedora. L leniam de bona cualità ie unì vendù scialdi bèn.
 Chèl manco bon (Kistenholz) à al mumènt n pitl priesc.
 Tlo dessot l priesc al m³ per la partides:

Partida	Sort + Surtimènt	m ³	Priesc arjont
I	pèc - turond da sia cun scorza	180,502	Euro 86,50
II	pinch - turond da sia cun scorza	58,108	Euro 61,20
III	pèc - leniam da cassa	146,715	Euro 33,00
IV	pèc - leniam da cassa	172,768	Euro 32,00
V	pèc - leniam curt cun scorza (2,40 m)	54,308	mo nia vendù
VI	pèc - turond da sia cun scorza	161,636	Euro 90,60
VII	pèc - turond da sia cun scorza	90,062	Euro 91,80

L puent nuef de Pruca

Do doi ani de lèur iel mo dan Nadel unì giauri l puent nuef de Pruca. Chèsta strutura che mèina sèura l Isarch y la linia dla ferata, ie unida a custé 1,445 mio de Euro y ie mé la prima pert dla ntreda nueva per Gherdëina.



Dantaldut ntan la sajón se mpifova daniëura l muviment de auti tl luech de Pruca y chèsc dëssa sèn me plu resté n lecord. L puent à na lunghëza de 101 metri y ie 11,6 metri lerch. Ntant iesen tl lèur de jì inant cun l tunel sota l ciastel Trostburg, ulache n ie ruvei pra n crèp plu screpènt y nsci ne possen nia giavé inant tan aslune. L assessëur Florian Mussner à dit che per la sajón da d'instà messessa nce l tunel vester finà.

I.C.I. - ravvedimento operoso

I contribuenti che avessero omesso o eseguito in ritardo il pagamento dell'ICI possono evitare l'applicazione della sanzione ordinaria, regolarizzando spontaneamente la violazione commessa.

È tutt'ora possibile regolarizzare spontaneamente:

- **il versamento dell'acconto ICI 2002.** La regolarizzazione dovrà avvenire entro il termine previsto per la denuncia ICI 2002 e la sanzione ordinaria sarà ridotta al 6%;
- **il versamento del saldo ICI 2002.** Se la regolarizzazione avviene dopo il 20.01.2003 ma entro il termine previsto per la denuncia ICI 2002 e la sanzione ordinaria sarà ridotta al 6%;
- **il versamento del saldo ICI 2002.** Se la regolarizzazione avviene entro il 20.01.2003, la sanzione ordinaria è ridotta al 3,75%.

Il versamento della sanzione ridotta deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del tributo o della differenza nonchè a quello degli interessi moratori calcolati al tasso legale (attualmente 3%) mediante l'apposito bollettino postale barrando la voce „ravvedimento operoso“.

Invitiamo comunque, chi volesse regolarizzare la propria situazione contributiva 2002 a rivolgersi presso l'ufficio tributi del Comune di Ortisei che presterà la dovuta assistenza.



rilasciate nei mesi di ottobre, novembre e dicembre 2002

D.C.R. di Raffaelli Roberto & C.S.a.s. - Vinatzer Thomas - Möbel Goller S.n.c.: Variante in corso d'opera per il risanamento (demolizione e ricostruzione) dell'edificio esistente - Via Stazione

Pichler Renate, Ingrid, Ludwig, Erminia: Progetto di variante per la costruzione di una casa di civile abitazione nella zona di espansione "D6-Socrep2", e per l'ampliamento qualitativo e quantitativo della pensione "Pichler" - Via Socrep

Moroder Raffael: Progetto per la costruzione di una veranda e per la ristrutturazione interna del piano superiore della casa di civile abitazione esistente - Via Resciesa

Ribolzi Antonio: Progetto per la ristrutturazione interna della porzione materiale n.11 del condominio "Valmont" - Via J.B.Purger

Hotel Luna S.r.l.-G.m.b.H.: Progetto di variante per la demolizione parziale, il risanamento e l'adattamento alle norme antincendio del Hotel Luna-Mondschein - Via J.B.Purger

Moroder Carl, Moroder Kuno, Moroder Conrad: Progetto per la copertura del tetto dell'edificio esistente "Villa Venezia" Via Rezia

Alpenheim KG. di Vinatzer Georg & Co.: Progetto di variante per l'ampliamento qualitativo e quantitativo del Hotel Alpenheim - Via Grohmann

Runggaldier Oskar Alois: Progetto di variante per varianti interne e la costruzione due abbaini alla casa di civile abitazione esistente - Via Mureda

Hotel Genziana-Enzian S.a.s.- KG. Progetto di variante per la ristrutturazione di una piscina al piano primo interrato del Hotel Genziana - Via Rezia

Jakoberhof KG. di Comploj Edith & Co.: Progetto per l'effettuazione di modifiche al piano terra e piano sottotetto della casa di civile abitazione esistente - Via Sacun

Comploj Francesco: Progetto di variante per la costruzione di un garage presso l'edificio esistente - Via Rezia

Nucci Massimo - Nicolini Elisabetta: Progetto costruzione abbaino presso l'edificio "Valmont" - Via J.B.Purger
Demetz Ivan, Oscar, Giovanni: Progetto di variante per il recupero a scopo abitativo del piano secondo e terzo della casa di civile abitazione esistente - Via Sotria



Veranstaltungen im Monat Jänner 2003

1	Mi			Neujahr	
2	Do				
3	Fr			Dreikönigsaktion	<i>Jungschar St. Ulrich</i>
4	Sa				
5	So				
6	Mo			Hl. Drei Könige	
7	Di	20.30 Uhr 20.00 Uhr	Pfarrheim Local di jëuni S.Cristina	Bibelkreis mit Dr. Otto Dellago Curs de ceramica cun Arthur Prinoth Ndut 6 iedesc (7.-9.-11.-21.-23.-25.01.03) Iscrizions: Nëus Jëuni Gherdëina	<i>Nëus Jëuni Gherdëina</i>
8	Mi				
9	Do				
10	Fr				
11	Sa				
12	So				
13	Mo	11.00 Uhr	Radio Gröden	Sendung: "Bücher-heilende Geschichten. Warum sind Geschichten und Märchen für Kinder so wichtig " mit Dr. Franz Lintner	<i>Arbeitskreis</i>
14	Di		Filmraum der Grundschule	"Gesundheitsgymnastik für alle" mit Lisl Delago. 10 Einheiten zu je 1 Stunde. Einschreibungen: La Cësta Beginn verschiedener Computerkurse	<i>KVW Servisc Furmazion Gherdëina</i>
15	Mi				
16	Do				
17	Fr	20.30 Uhr	Pfarrheim	Kirche - nicht nur Institution, mit Sepp Hollweck	<i>Arbeitskreis</i>
18	Sa	16.00 Uhr	Kongresshaus	Rockfestival	<i>Kreis für Kunst und Kultur</i>
19	So				
20	Mo	20.30 Uhr	Pfarrheim Mittelschule St. Ulrich	Bibelkreis mit Dr. Otto Dellago Beginn verschiedener Deutschkurse	<i>Servisc Formazion Gherdëina</i>
21	Di				
22	Mi				
23	Do	20.30 Uhr	Pfarrheim	Priestermangel - was nun? mit Prof. Dr. Luis Gurndin	<i>Arbeitskreis</i>
24	Fr				
25	Sa				
26	So				
27	Mo	11.00 Uhr	Radio Gröden	Sendung: " Sexualität - das Ende der Unbefangenheit. Wie können wir Kinder sinnvoll informieren und vorbereiten" mit Dr. Franz Lintner	<i>Arbeitskreis</i>
28	Di				
29	Mi				
30	Do				
31	Fr				

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdeina Tel. 0471 799 006



Veranstaltungen im Monat Februar 2003

1	Sa			
2	So			
3	Mo	20.30 Uhr	Pfarrheim	Bibelkreis mit Dr. Otto Dellago
4	Di			
5	Mi			
6	Do			
7	Fr			
8	Sa	20.30 Uhr	Kongresshaus	Bunter Abend für einen guten Zweck: Musik, Sketche und eine Lotterie mit Rudi und Felix KVW
9	So			
10	Mo	11.00 Uhr	Radio Gröden	Sendung: " Kinderängste , woher kommen sie" mit Dr. Franz Lintner Arbeitskreis
11	Di			Frauenmesse
12	Mi			
13	Do			
14	Fr	20.30 Uhr	Pfarrheim	Wie antworten Eltern auf Fragen der Kinder zum Glauben, mit Familienseelsorger Toni Fiung Arbeitskreis Beginn verschiedener Spanischkurse Servisc Furmazion Gherdëina
15	Sa			
16	So			
17	Mo	20.30 Uhr	Pfarrheim	Bibelkreis mit Dr. Otto Dellago
18	Di			
19	Mi			
20	Do			
21	Fr			
22	Sa			
23	So			
24	Mo	11.00 Uhr	Radio Gröden	Sendung: " Geschwisterliebe - Geschwisterrivalität. Wie können wir mit Streitsituationen umgehen?" mit Dr. Franz Lintner Arbeitskreis
25	Di			
26	Mi			
27	Do			Unsinniger Donnerstag
28	Fr			

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdeina Tel. 0471 799 006

I m p r e s s u m

CHEMUN D'URTIJÈI - Nfurmaziuns - Vën ora uni 2 mënsc - **Diretëur resp. y redatëur: Alexander Stuffer**
 - Cumité de redazion: dr. Elisabeth Baur, dr. Raimund Grossrubatscher, dr. Leander Moroder - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra I Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com